

Vicino Al Binario Morto - A Project With AMAE

- Italian poem

Vicino al Binario Morto

IO sono
vetro
Cicatrice
sogno
in cui cadendo
non ci si risveglia

I'm the blood
Between guts...
the world

che ore saranno sul ticchettio
di sangue che non coagula?

Una ferita
la mia camera
di finestre troppo fragili per essere aperte
c'e qualcuno li?

I'm not the shade of nothing
pelle che il silenzio
Chiama polvere
la tempesta
Caduta
Sono attimi questi?
Or some one else at the end of myself?
aiuto!

Wan shui xiang gen wo da wangqiu?
La mia bocca e inchiostro

Cancello, coprendo Con la voce
Lo spazio, il tempo
Sulla sera intrisa
Di pareti e dolore
Ali di ferro e vento
rapaci nel silenzio
Lontano d'aria sempre fresca
D'altri passaggi
Appena scorti nel rombo di un bisturi
Che apre il cielo oltre il cosmo
Dei miei capelli

I ragni dal soffitto teso
osservano il vuoto
Della stanza perdersi
Come una goccia
Nei miei occhi d'oceano

AMAE, 9.2003, Ferrara, Italy

咫尺盲軌

我是一片
創傷的玻璃
當我進入夢鄉後
再也不能甦醒

我是游走於心肺的血 . . .
這世界

淌下的血
於那刻停止凝結？

我的房間
有一只傷口
那些窗戶
脆弱得難以被人開啟
那裡有人在嗎？

我不是任何事情的影子
無言的肌膚
名塵埃
狂風倒下
是這刻嗎？
還是他人隨我背後？
救救我吧！

萬歲想跟我打網球？
我的口是墨水
抹去我的聲音
黃昏的時空
浸透著屏障與苦痛
頑強的翅膀與暴風
掠奪了寂靜
而清新的空氣
總落在遙遠的道路
剛發現低聲細語的柳葉刀
把我髮絲的宇宙
打開一片天空

蜘蛛從堅實的頂篷
瞧向虛空的房間
它的淚兒
如我眼中的
一片汪洋

AMAE，9.2003，意大利非拉拉
翻譯：林慧潔 / 文字編輯：蔡玄暉

Close to the Blind Track

I am glass
scar
dream
where falling down
you can't awake anymore

I'm the blood
between guts...
the world

What time is it on the clicking
of blood that doesn't coagulate?

A wound
my room
of too fragile windows to be opened
Is there anybody there?

I'm not the shade of nothing
skin that the silence
Call dust
the storm
fall
Are these moments?
Or someone else at the end of myself?
Help!

Wan shui xiang gen wo da wangqiu?
My mouth is ink
I erase, covering with the voice
The space, the time
on the evening soaked
of walls and pain
iron wings and wind
predatories in the silence
far from fresh air
of other passages
just noticed into the rumble of the bistoury
which open the sky over the cosmos
of my hair

The spider from the stiff ceiling

looks at the empty space
of the room while get away
like a drop
into my ocean eyes

AMAE, 9.2003, Ferrara, Italy